

- A** **ALLGEMEINES**
- AQ** **Buch- und Verlagswesen**
- AQB** **Verlagswesen, Buchhandel**
- Deutschland**
- 18. Jahrhundert**
- Übersetzung**
- 23-1** **"Uebersetzungsmanufaktur" und "proletarische Scribenten"** : Buchmarkt und Übersetzungswesen im 18. Jahrhundert / Mark Lehmstedt. - Leipzig : Lehmstedt, 2023. - 163 S. : Ill. : 24 cm. - (Buchgeschichte(n) ; 2). - Zugl.: Berlin, HU, Diplomarbeit, 1987. - ISBN 978-3-95797-141-8 : EUR 38.00
[#8447]

Nach mehr als 35 Jahren liegt nun eine Buchhandelsausgabe der Diplomarbeit des Autors vor, die dieser 1987 an der Humboldt-Universität noch zu DDR-Zeiten vorgelegt hatte und die damals mit dem Humboldt-Preis der Universität ausgezeichnet worden war.¹ Nach Ansicht des Verfassers, der sie früher nicht publizierte, weil er sich lieber mit neuen Themen befassen wollte, sind aber die „einstigen Erkenntnisse bis heute nicht ersetzt oder gar überholt worden“, weshalb er ihren Druck jetzt doch im eigenen Verlag vorgenommen hat.²

¹ **"Uebersetzungsmanufaktur" und "proletarische Scribenten"** : Quellenstudie zur Sozialgeschichte der deutschen Aufklärung / Mark Lehmstedt. - Berlin, 1987. - [3] Bl., 147 S., 74 S. Anh. ; 30 cm. - Berlin, DDR, Univ., Diplomarbeit 1987. - Maschinenschr.

² Dort erschien zuvor auch seine lobenswerte Edition des Briefwechsels von Christian Felix Weiße: **Briefe 1755-1804** / Christian Felix Weiße. Hrsg. und kommentiert von Mark Lehmstedt unter Mitarbeit von Katrin Löffler. - Leipzig : Lehmstedt, 2022. - 25 cm. - ISBN 978-3-95797-131-9 : EUR 128.00 [#7898] - Bd. 1. 1755-1768. - 2022. - 429 S. : Ill. - Bd. 2. 1769-1777. - 2022. - S. 437 - 887 : Ill. - Bd. 3. 1778-1804. - 2022. - S. 893 - 1351 : Ill. - Rez.: **IFB 22-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11347> - Einschlägig dürfte aus demselben Verlag auch sein: **Von Ladenhütern und Paukenschlägen** : Beiträge zur deutschen Buchgeschichte 1600 - 1900 / Reinhard Wittmann. - Leipzig : Lehmstedt, 2022. - 488 S. ; 24 cm. - (Buchgeschichte(n) ; 1). - ISBN 978-3-95797-140-1 : EUR 64.00. - Eine Rezension in **IFB** ist vorgesehen. - Mit einer frühen Epoche der Leipziger Verlagsgeschichte befaßte sich: **Buchstadt Leipzig** : biografisches Lexikon des Leipziger Buchgewerbes / Mark Lehmstedt. - Leipzig : Lehmstedt. - 25 cm. [#6774]. - Bd. 1. 1420 - 1538 : von den Anfängen bis zur Einführung der Reformation. - 2019. - 298 S. : Ill. - ISBN 978-3-95797-099-2 : EUR 78.00. - Rez.: **IFB 20-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10162>

Er bedauert, daß bei einem früheren Druck einschlägige Arbeiten wie die von Harald Steiner oder Jennifer Willenberg davon hätten profitieren können.³ Doch schien ihm nun eine Umarbeitung im Lichte des aktuellen Forschungsstandes weder möglich noch erforderlich, wenn auch hier und da auf neuere Literatur verwiesen wird.⁴ Das Original der Diplomarbeit enthielt

³ **Das Autorenhonorar - seine Entwicklungsgeschichte vom 17. bis 19. Jahrhundert** / Harald Steiner. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1998. - VII, 392 S. - (Buchwissenschaftliche Beiträge aus dem Deutschen Bucharchiv München ; 59). - Zugl.: Erlangen, Nürnberg, Univ., Diss. - ISBN 3-447-03986-8. - **Distribution und Übersetzung englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts** / Jennifer Willenberg. - München : Saur, 2008. - 380 S. ; 25 cm. - (Archiv für Geschichte des Buchwesens : Studien ; 6). - Zugl.: Dresden, Techn. Univ., Diss., 2005. - ISBN 978-3-598-24905-1 : EUR 128.00 [9793]. - Rez.: **IFB 08-1/2-194**

<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz267592132rez.htm> - Zumindest Willenberg hatte Lehmedts Werke einschließlich der Dissertation allerdings bereits zur Kenntnis genommen, wie man ihren Fußnoten (nicht aber dem Register) entnehmen kann.

⁴ Das ist natürlich eine etwas gewagte Behauptung angesichts der Tatsache, daß ja zum Thema Buchmarkt und Übersetzungen nicht nur die beiden Studien von Steiner und Willenberg erschienen sind. Vgl. den Nachtrag in Fußnote 23 auf S. 14 - 15. - Siehe weiterhin z. B. **Books without borders in Enlightenment Europe** : French cosmopolitanism and German literary markets / Jeffrey Freedman. - Philadelphia, Pa. : University of Pennsylvania Press, 2012. - VIII, 382 S. : Ill., graph. Darst., Kt. : 24 cm. - (Material texts). - ISBN 978-0-8122-4389-5 : \$ 79.95 [#2952]. - Rez.: **IFB 13-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz361875576rez-1.pdf> - **Europäische Übersetzungsgeschichte** / Jörn Albrecht, Iris Plack. - Tübingen : Narr Francke Attempto, 2018. - 548 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-8233-8255-3 : EUR 79.90 [#6431]. - Rez.: **IFB 19-2**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9803> - „**Die Bienen fremder Literaturen**“ : der literarische Transfer zwischen Großbritannien, Frankreich und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770 - 1850) / hrsg. von Norbert Bachleitner und Murray G. Hall. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2012. - 327 S. : graph. Darst., Kt. ; 25 cm. - (Buchforschung ; 7). - ISBN 978-3-447-06788-1 : EUR 72.00 [#2958]. - Rez.: **IFB 13-2** https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz377250007rez-1.pdf - **„Neue Bienen fremder Literaturen“** : der literarische Transfer zwischen den slawischen Kulturen und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770 - 1850) / hrsg. von Gertraud Marinelli-König und Philipp Hofender. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2016. - VI, 299 S. ; 25 cm. - (Buchforschung ; 8). - ISBN 978-3-447-10567-5 : EUR 62.00 [#4886]. - Rez.: **IFB 17-2**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8431> - **Cultural transfer through translation** : the circulation of enlightened thought in Europe by means of translation / ed. by Stefanie Stockhorst. - Amsterdam [u.a.] : Rodopi, 2010. - 343 S. ; 22 cm. - (Internationale Forschungen zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft ; 131). - ISBN 978-90-420-2950-7 : EUR 69.00 [#1320]. - Rez.: **IFB 10-4**

https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz327529032rez-1.pdf - **Les échanges savants francoallemands au XVIIIe siècle** : transferts, circulation et réseaux / Sous la direction de Claire Gantet et Markus Meumann. - Rennes : Presses Universitaire de Rennes, 2019. - ISBN 978-2-7535-7820-3 : EUR 28.00. - **Geschichte des deutschen Buchhandels** / Reinhard Wittmann. - 4., aktualisierte

auch eine Bibliographie der zwischen 1745 und 1787 erschienenen Übersetzungen im Verlag Weidmanns Erben und Reich, die aber in die hier vorliegende Druckfassung nicht aufgenommen wurde (S. 7). So weit die Informationen aus der Vorbemerkung, die zur Einordnung des Werkes nützlich sein dürften.

Die Darstellung untersucht nun, was aus dem Titel selbst nicht hervorgeht, das Thema Buchmarkt und Übersetzungswesen am Beispiel der Leipziger Buchhandlung Weidmann unter Leitung von Philipp Erasmus Reich,⁵ bietet also einerseits eine lokalgeschichtlich wichtige Untersuchung, die aber zugleich auch den gesamten deutschen Buchmarkt sowie die internationale literarische Kommunikation betrifft. Denn es wird schwerpunktmäßig vor allem der Bezug zu England und englischer Literatur in den Blick genommen.⁶

und erw. Aufl. - München : Beck, 2019. - 532 S. : Ill. ; 21 cm. - (C. H. Beck Paperback ; 1304). - ISBN 978-3- 406-72001-7 : EUR 22.95 [#6580]. - Rez.: **IFB 19-3** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9947> - **Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert** : Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz / [Forschungszentrum Europäische Aufklärung]. Hrsg. von Brunhilde Wehinger und Hilary Brown. - 1. Aufl. - [Hannover-Laatzten] : Wehrhahn, 2008. - 206 S. ; 23 cm. - (Aufklärung und Moderne ; 12). - ISBN 978-3-86525-212-8 : EUR 20.00 [#0279]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz258438568rez-1.pdf> - **Der Buchdrucker Maria Theresias** : Johann Thomas Trattner (1719 - 1798) und sein Medienimperium / hrsg. von Christoph Augustynowicz und Johannes Frimmel. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2019. - 173 S. : Ill. ; 25 cm. - (Buchforschung ; 10). - ISBN 978-3-447-11235-2 : EUR 54.00 [#6652]. - Rez.: **IFB 19-4**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10047> - **Buchwesen in Wien 1750 - 1850** : kommentiertes Verzeichnis der Buchdrucker, Buchhändler und Verleger / Peter R. Frank ; Johannes Frimmel. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2008. - XVIII, 299 S., Ill., Kt. ; 25 cm. - (Buchforschung : Beiträge zum Buchwesen in Österreich ; 4). - ISBN 978-3-447-05659-5 : EUR 72.00 (mit CD-ROM) [9760]. - Rez.: **IFB 09-1/2** https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz274626683rez-1.pdf - **Geheimliteratur und Geheimbuchhandel in Europa im 18. Jahrhundert** / hrsg. von Christine Haug, Franziska Mayer und Winfried Schröder. - Wiesbaden : Harrassowitz in Komm., 2011. - 300 S. : Ill. ; 25 cm. - (Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens ; 47). - ISBN 978-3-447-06478-1 : EUR 79.00 [#2394]. - Hier S. 257 - 283. - Rez.: **IFB 12-1** https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz346281180rez-1.pdf

⁵ Siehe **Philipp Erasmus Reich** : [1717 - 1787] ; Verleger der Aufklärung und Reformen des deutschen Buchhandels / [Erb. im Zus.hang mit der gleichnamigen Ausstellung der Karl-Marx-Universität Leipzig. Autor: Mark Lehmstedt]. - Leipzig : Kustodie der Karl-Marx-Universität, 1989. - 190 S. : zahlr. Abb. ; 27 cm. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/993621910/04> .

⁶ Siehe auch **Britisch-deutscher Literaturtransfer 1756 - 1832** / hrsg. von Lore Knapp und Eike Kronshage. - Berlin : De Gruyter, 2016. - VI, 245 Seiten ; 25 cm. - (WeltLiteraturen ; 11). - ISBN 978-3-11-050004-2 : EUR 89.95. - **Deutsche Drucker und Buchhändler in London 1680 - 1811** : Strukturen und Bedeutung des deutschen Anteils am englischen Buchhandel / Graham Jefcoate. - Berlin ; München [u.a.] : De Gruyter, 2015. - XXVIII, 610 S. : Ill., Kt. ; 25 cm. - (Archiv für Geschichte des Buchwesens : Studien ; 12). - Drucke in deutscher Sprache und Ver-

Die Arbeit⁷ bietet nach einer *Einleitung* einen statistischen Überblick über den Verlag Weidmanns Erben und Reich als Übersetzungsmanufaktur, bevor dann die internationale literarische Kommunikation in den Blick genommen wird. Relativ knapp kommen Frankreich und die französische Buchproduktion in Holland zur Sprache, während England etwas ausführlicher behandelt wird. Hier sprudeln die Quellen reichlicher, so daß auf das Kommunikationssystem der Autoren, auf den Buchhandel, Zeitschriften und Reisen sowie Korrespondenten in England eingegangen werden kann.

Zwar wurden auch Bücher aus anderen Sprachen als Französisch und Englisch übersetzt, doch dominierten diese beiden Sprachen sehr stark, wobei hier, wenn auch mit gewissen Schwankungen, insgesamt das Englische an erster Stelle steht, so daß man gleichsam von einem „englischen“ Verlag sprechen könne (S. 18). Sachlich stammen die allermeisten Übersetzungen aus dem Bereich der Belletristik, gefolgt von Medizin und Geschichtsschreibung, wobei auch hier die Zahlen etwas schwanken, je nachdem, ob man die Titel oder die Bände zählt (S. 19). Weidmanns Erben und Reich könne als Verlag verstanden werden, der in überdurchschnittlicher Weise davon geprägt war, daß er Übersetzungen publizierte, wobei zudem das Schwergewicht eindeutig auf Prosa, nicht Lyrik oder Dramatik lag. Lehmstedt weist selbst darauf hin, daß weiterführende Forschungen auch z. B. die Rezeption der im Verlag erschienenen Werke in Rezensionen untersuchen müßte (S. 22). Dafür dürften heute gute Voraussetzungen bestehen, zumal auch das Rezensionswesen inzwischen besser erforscht ist.⁸

Was die literarische Kommunikation betrifft, so sind die Fragen von Interesse, wie eigentlich Verleger und Übersetzer von Neuerscheinungen auf

öffentlichungen deutschsprachiger Buchhändler in London 1680 - 1811 S. 435 - 581. - ISBN 978-3-11-031120-4 : EUR 139.95 [#4101]. - Rez.: **IFB 15-3**

https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz426133501rez-1.pdf

⁷ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1258090376/04>

⁸ Siehe z. B. **Gelehrte Journale und Zeitungen der Aufklärung** : zur Entstehung, Entwicklung und Erschließung deutschsprachiger Rezensionszeitschriften des 18. Jahrhunderts / Thomas Habel. - Bremen : Edition Lumière, 2007. - 534 S. : Ill. ; 23 cm. - (Presse und Geschichte ; 17). - S. 356 - 455 Bibliographie der Rezensionszeitschriften. - ISBN 978-3-934686-28-1 - ISBN 3-934686-28-1 : EUR 39.80 [9164]. - Rez.: **IFB 07-1-046** <http://swbplus.bszbw.de/bsz259157848rez.htm>
- **Zeitschriften, Journalismus und gelehrte Kommunikation im 18. Jahrhundert** : Festschrift für Thomas Habel / hrsg. von Claire Gantet und Flemming Schock. - Bremen : Edition Lumière, 2014. - VIII, 289 S. ; 24 cm. - (Presse und Geschichte - neue Beiträge ; 81). - ISBN 978-3-943245-20-2 : EUR 44.80 [#3516]. - Rez.: **IFB 14-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz401304671rez-1.pdf> - **Archive der Kritik** : die Allgemeine Literatur-Zeitung und das Athenaeum / Mark Napierala. - Heidelberg : Winter, 2007. - 228 S. ; 25 cm. - (Jenaer germanistische Forschungen ; N.F. 22). - Zugl.: Jena, Univ., Diss., 2007. - ISBN 978-3-8253-5319-3. - Zuletzt: **Die Kunst des Richtens und die Richter der Kunst** : die Rolle des Literaturkritikers in der Aufklärung / Inga Schürmann. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2022. - 576 S. ; 24 cm. - (Das achtzehnte Jahrhundert : Supplementa ; 30). - Zugl.: Göttingen, Univ., Diss., 2019. - ISBN 978-3-8353-5139-4 : EUR 49.00 [#8225]. - Rez.: **IFB 23-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11894>

fremden Buchmärkten erfuhren und wie sie an die zu übersetzenden Werke herankamen, was hier zunächst anhand der Beziehungen zu holländischen Verlegern dargelegt wird, über die Reich z. B. an die Originale von Rousseaus Romanen **Julie** und **Émile** kam, da Marc Michel Rey ihm gegen gute Vergütung sogleich die gedruckten Bogen zukommen ließ, damit sie rasch übersetzt werden konnten (S. 29).

Die Schwierigkeiten, Originalwerke aus England zu erhalten, waren dagegen lange relativ groß, wovon der bekannte Fall von Luise Gottscheds Versuchen, an ein Original von Popes **Lockenraub** zu gelangen, ein typisches Beispiel ist, da sie in einem ersten Anlauf das Werk tatsächlich aus einer französischen Übersetzung ins Deutsche übertrug (S. 31).⁹ Auch andere Übersetzer mußten sich daher, wie z. B. Friedrich Wilhelm Zachariä im Falle von Robert Paltocks **Die fliegenden Menschen**, damit zufrieden geben, das Buch aus einer (zudem bearbeiteten) französischen Übersetzung zu übertragen.¹⁰ Lehmstedt zeigt, wie fragil die buchhändlerischen Beziehungen zu London anfangs waren, aber auch welche Rolle die Empfehlung von Autoren wie Christian Felix Weiße oder Johann Georg Sulzer spielten, was zugleich auch die Frage aufwirft, ob hier bereits die Anfänge für spätere Berufe wie den des Lektors zu sehen sein mögen (S. 35).

Ein eigenes und ausgesprochen spannendes Kapitel ist dem damals sehr virulenten Problem der Verlegerkonkurrenz um Erstübersetzungen, Nachdrucke und Urheberrecht gewidmet.¹¹ Die Hinweise mancher potentieller

⁹ **Der Lockenraub** / Luise Gottsched. Ed. by Hilary Brown = The rape of the lock / Alexander Pope. - 1. publ. - London : Modern Humanities Research Association, 2014. - 94 S. : Ill. ; 24 cm. - (European translations / Modern Humanities Research Association ; 2). - ISBN 978-0-947623-84-5 : £ 9.99 [#3875]. - Rez.: **IFB 14-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz365172405rez-1.pdf> - **Luise Gottsched the translator** / Hilary Brown. - Rochester, NY : Camden House ; Woodbridge, Suffolk : Camden House, 2012. - 248 S. : Ill. ; 23 cm. - (Studies in German literature, linguistics, and culture). - ISBN 978-1-571-13510-0 (hb) : £55.00. - ISBN 978-1-571-13510-0 (pb)

¹⁰ Siehe **Friedrich Wilhelm Zachariae als Übersetzer aus zweiter Hand** : Robert Paltocks *Die fliegenden Menschen* (1767) und die „Gefilde der Einbildungskraft / Till Kinzel. // In: Justus Friedrich Wilhelm Zachariä : Studien zu Leben und Werk / hrsg. von Cord-Friedrich Berghahn, Gerd Biegel, Till Kinzel. - Heidelberg : Winter, 2018. - 435 S. : Ill., Notenbeisp. : 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift : Beihefte ; 92). - ISBN 978-3-8253-6949-1 : EUR 24.00. - Hier S. 327 - 336. - Vgl. auch **Indirekte Übersetzungen** : Frankreich als Vermittler deutscher Literatur in Italien / Iris Plack. - Tübingen : Francke, 2015. - 489 S. : Ill., graph. Darst. ; 25 cm. - Vollst. zugl.: Heidelberg, Univ., Habil.-Schr. u.d.T.: Übersetzungs- und Rezeptionsvorgänge aus zweiter Hand : italienische Übersetzungen aus dem Deutschen über französische Vermittlung. - ISBN 978-3-7720-8525-3 : EUR 79.00 [#4252]. - Rez.: **IFB 15-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz412015927rez-1.pdf>

¹¹ Siehe jetzt auch **Zwischen Wissensverbreitung und wirtschaftlichem Profit** : eine "Nachdrucker-Gesellschaft" in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts / Simon Portmann. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2022. - X, 400 S. ; 25 cm. - (Buchwissenschaftliche Beiträge ; 102). - Zugl.: Trier, Univ., Diss., 2022. - ISBN 978-3-447-11890-3 : EUR 98.00 [#8386]. - Rez.: **IFB 23-1** <http://www.informationsmittel->

Übersetzer und Vermittler auf neuere Literatur kamen im weiteren Verlauf der Geschichte oft schon zu spät, wie das Beispiel einer Hinweisliste des Göttinger Professors Christian Gottlob Heynes an Reich zeigt, auf der der Verleger sich neben den Titeln notiert, welcher Verlag bereits eine Übersetzung vorbereitete (S. 37). Aus den interessanten Umständen, die hier noch berichtet werden, sei nur die Bekanntschaft Reichs mit dem englischen Schriftsteller und Drucker Samuel Richardson genannt, die in der damaligen Zeit etwas Besonderes darstellte (S. 47). Die Konkurrenz der Verleger um das Recht auf Übersetzung wird anschaulich anhand von einigen Briefen und den Unterlagen der kursächsischen Bücherkommission veranschaulicht, auch wenn angesichts der Quellenlage manche Dinge sich nicht mehr in detail aufhellen lassen. Unterschiede in den Auffassungen von Reich und Nicolai werden greifbar, aber auch Auseinandersetzungen Reichs mit Weygand. Hier kommen durchaus unterschiedliche Eigentumsbegriffe ins Spiel sowie die Frage nach der Eigenständigkeit von parallel oder nacheinander erscheinenden Übersetzungen, was auch für die Frage nach dem Recht oder Unrecht des Nachdrucks gilt.¹² Während nun Nicolai als Vertragspartner den Übersetzer eines Werkes ansah, hatte Reich ein ansatzweise weiterführendes Verständnis der Angelegenheit und „führte das Verlagsrecht nicht primär auf einen Vertrag mit dem Übersetzer, sondern mit dem Originalverleger zurück“ (S. 78). Die lückenhaften Quellen lassen nicht erkennen, ob Reich sich in allen Fällen so verhielt; wahrscheinlicher dürfte es aber sein, daß sich das nur auf solche Werke bezog, bei denen Reich gegen gute Bezahlung „die Druckbogen noch vor Erscheinen des Originals erhielt, um der deutschen Konkurrenz zuvorzukommen“ (S. 78). Man könne Reich so wohl noch nicht das Bestreben zuschreiben, ein internationales Copyright-System zu schaffen, aber seine Auffassungen und Handlungen tendierten jedenfalls in eine solche Richtung.

Es folgte ein Kapitel über die im Titel der Arbeit genannten „proletarischen Scribenten“, ein Begriff, der sich bei Johann Gottfried Gellius findet (S. 10). Hier geht es um die Auswahl der Übersetzer und der Kontrolleure der Übersetzungen, mit interessanten Briefstellen z.B. von Gellert, der, wie er in einem Brief an Reich schreibt, es satt hat, die Übersetzung von Richardsons **Grandison** zu kontrollieren, die seiner Meinung nach so wenig schön sei,

fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11873 - **Die Diskussion über den Büchernachdruck in Deutschland um 1700 bis 1815** / Ulrike Andersch. - Tübingen : Mohr Siebeck, 2018. - XVII, 582 S. ; 24 cm. - (Geistiges Eigentum und Wettbewerbsrecht ; 138). - Zugl.: Bayreuth, Univ., Diss., 2017. - ISBN 978-3-16-155830-6 : EUR 89.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1160716501/04>

¹² Lehmstedt führt auch an, daß diese Frage nicht bloß theoretischer Natur war, sondern z. B. im Falle des Mannheimer Shakespeare virulent wurde, der sich auf Eschenburgs Übersetzung in Fortführung der Wieland-Übersetzung stützte, aber sehr wohl auch einige Verbesserungen enthielt, was Eschenburg im übrigen selbst zugab. - Siehe zuletzt **Johann Joachim Eschenburg als Fortsetzer, Überarbeiter und Vollender der Shakespeare-Übersetzung von Christoph Martin Wieland** / Till Kinzel. // In: Germanisch-romanische Monatsschrift. - 71 (2021),1, S. 17 - 32.

daß selbst zehn Aufseher sie nicht schön machen könnten (S. 83). Der wichtige sozialgeschichtliche Aspekt des Honorars wird aufschlußreich verhandelt, auch wenn für eine allgemeine Geschichte des Themas auf die Notwendigkeit einer Münzgeschichte etc. verwiesen wird, ein bekanntermaßen kompliziertes Problem.¹³ Ein weiterer Aspekt, der gebührend aus den Quellen belegt und diskutiert wird, betrifft den Zeitfaktor, der für alle Übersetzer, Autoren und Verleger von großer Bedeutung war und ist, vor allem aber damals unter den speziellen Bedingungen der Reservierung von Übersetzungen, die nach dem Eintrag bei der Bücherkommission innerhalb einer bestimmten Zeit erfolgen mußten, damit nicht andere doch noch zum Zuge kamen.

Abschließend widmet sich Lehmstedt im Sinne einer Fallstudie der Übersetzung der **Geschichte von Amerika** (1777) von William Robertson, dem neben Edward Gibbon und David Hume wichtigsten britischen Historiker des 18. Jahrhunderts.¹⁴ Es war der berühmte Popularphilosoph Christian Garve, der das Buch sehr gern übersetzt hätte und dann um so enttäuschter war, als er den Zuschlag nicht erhielt (S. 131 - 134).¹⁵ Da hier viel aus einschlägigen Quellen zitiert wird, belassen wir es mit dem bloßen Hinweis auf das lesenswerte Kapitel.

Es zeigt sich nach der Lektüre der schönen Studie: Gerade im Bereich der Übersetzungen und Übersetzer kann offensichtlich viel an Einsicht dadurch gewonnen werden, daß hier neben bestimmten Verlagen und Autoren bzw. Werken, auch einzelne Personen in den Blick genommen werden, die als Verleger, Vermittler oder Übersetzer tätig waren, mögen sich daraus auch wieder manche Hinweise ergeben, die auch für andere Studien nützlich sind.¹⁶ Die Verlagsgeschichte(n) mit ihrem Umfeld gehören zu den wichti-

¹³ **Das Geld der Dichter in Goethezeit und Romantik** : 71 biografische Skizzen über Einkommen und Auskommen / Frank Berger. - Wiesbaden : Waldemar Kramer ein Imprint von Verlagshaus Römerweg, 2020. - 300 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-7374-0486-0 : EUR 20.00 [#6929]. - Rez.: **IFB 20-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10309>

¹⁴ Siehe dazu inzwischen grundlegend **Translations, histories, enlightenments** : William Robertson in Germany, 1760-1795 / László Kontler. - 1. ed. - New York, NY [u.a.] : Palgrave Macmillan, 2014. - X, 261 S. ; 24 cm. - (Palgrave studies in cultural and intellectual history). - ISBN 978-1-137-37171-3.

¹⁵ Zu Garve siehe zuletzt **Christian Garve (1742 - 1798)** : Philosoph und Philologe der Aufklärung / hrsg. von Udo Roth und Gideon Stiening. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2021. - IX, 400 S. : 1 Ill. ; 24 cm. - (Werkprofile ; 14). - ISBN 978-3-11-064590-3 : EUR 129.95 [#7381]. - Rez.: **IFB 21-2** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10833>

¹⁶ Siehe z. B. **Zur Freundschafts- und Geschäftsbeziehung von Friedrich Wilhelm Zachariae und Johann Nicolaus Meinhard - eine Skizze** : mit der Edition eines Briefes von Zachariae an Meinhard vom 28. Oktober 1766 / Till Kinzel. // In: Justus Friedrich Wilhelm Zachariae : Studien zu Leben und Werk / herausgegeben von Cord-Friedrich Berghahn, Gerd Biegel, Till Kinzel. - Heidelberg : Winter, 2018 435 S. : Ill., Notenbeispiele ; 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift : Beiheft ; 92). - ISBN 978-3-8253-6949-1 : EUR 54.00. - S. 103 - 117. - Im Zusammenhang mit dem bei Lehmstedt exemplarisch behandelten Historiker William

gen sozial- und wirtschaftsgeschichtlichen Dimensionen der Aufklärungsperiode, nicht zuletzt in bezug auf die Leipziger Region.¹⁷ Diejenigen, die sich mit solchen Dingen beschäftigen, werden so in jedem Falle froh darüber sein, daß Mark Lehmstedt seine ertragreiche Arbeit nach vielen Jahren noch veröffentlicht hat, die sich für die Handbibliothek aller Aufklärungsforscher und Buchwissenschaftler empfiehlt. Ein Register ist vorhanden, nicht jedoch ein Literaturverzeichnis.¹⁸

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11888>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11888>

Robertson relevant ist auch dessen rühriger Braunschweiger Übersetzer. Siehe **Der Braunschweiger Hofprediger Matthias Theodor Christoph Mittelstedt (1714–1777)** : ein Prinzessinnenerzieher und Theologe als Vermittler britischer Literatur, Theologie und Geschichtsschreibung im 18. Jahrhundert / Till Kinzel. // In: Jahrbuch der Gesellschaft für Niedersächsische Kirchengeschichte. - 119/1220 (2022), S. 121 - 147. - Mittelstedts Übersetzungen wurden später teilweise in der Bearbeitung von dem Historiker Julius August Remer erneut aufgelegt. Siehe zu Remer jetzt auch **Geschichtsschreibung aus der Bibliothek** : sesshafte Gelehrte und globale Wissenszirkulation (ca. 1750-1815) / Julian zur Lage. - Wolfenbüttel : Herzog-August-Bibliothek ; [Wiesbaden] : Harrassowitz in Komm., 2022. - 511 S. : Ill. ; 24 cm. - (Wolfenbütteler Forschungen ; 169). - Zugl.: Osnabrück, Univ., Diss., 2018/19 u.d.T. Universalistische Geschichtsschreibung aus der Bibliothek. - ISBN 978-3-447-11688-6 : EUR 72.00 [#8061]. - Rez.: **IFB 22-3**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11555> - Weiterhin von Interesse z.B. **Johann Arnold Ebert** : Dichtung, Übersetzung und Kulturtransfer im Zeitalter der Aufklärung / hrsg. von Cord-Friedrich Berghahn; Gerd Biegel; Till Kinzel. - Heidelberg : Winter, 2016. - 326 S. : Ill. ; 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift : Beiheft ; 72). - ISBN 978-3-8253-6583-7 : EUR 54.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1081910429/04>

¹⁷ **Halle-Leipziger Aufklärung** : Kernstück der mitteldeutschen Aufklärung / Günter Mühlpfordt. - Halle (Saale) : Mitteldeutscher Verlag, 2011. - 389 S. ; 21 cm. - (Mitteldeutsche Aufklärung ; 1). - ISBN 978-3-89812-711-0 : EUR 38.00 [#2351]. - Rez.: **IFB 11-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz32443782Xrez-1.pdf> - **"Dann sprach ich bei Professor Gottsched vor ..."** : Leipzig als literarisches Zentrum Deutschlands in der Frühen Neuzeit / Detlef Döring. - Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, 2014. - 208 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-86583-849-0 : EUR 19.00 [#3570]. - Rez.: **IFB 14-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz401386635rez-1.pdf>

¹⁸ Dort sowie S. 21 ist der Vorname von Adam Ferguson fälschlich als Edmund angegeben.